



**ACORD,
încheiat prin schimb de scrisori, dintre Guvernul
Republicii Moldova și Organizația Tratatului
Atlanticii de Nord cu privire la participarea
Republicii Moldova în operațiunea Forței
Multinaționale din Kosovo (KFOR)**

Bruxelles, 18 decembrie 2013



TRADUCERE OFICIALĂ

Excelența Voastră,

Am onoarea să fac referință la Rezoluția Consiliului de Securitate al ONU (UNSCR) nr. 1244 din 10 iunie 1999, care prevede detașarea în Kosovo a forțelor internaționale de securitate.

În conformitate cu Rezoluția în cauză, Organizația Tratatului Atlanticului de Nord a decis să înființeze o Forță multinațională KFOR, implicând forțe NATO și forțe ce nu sunt membre NATO.

Prin urmare, în baza discuțiilor și comunicărilor anterioare, accept cu apreciere oferta Guvernului Republicii Moldova de a contribui la KFOR cu un pluton de infanterie ușoară, o echipă de geniu și un specialist meteorologic. Este înțelegerea mea că, intenția Guvernului Republicii Moldova este de a menține participarea sa în KFOR pentru o perioadă de cel puțin 6 luni, începând cu noiembrie 2013, care poate fi prelungită de comun acord.

Principiile privind stabilirea, funcțiile și responsabilitățile KFOR sunt stabilite de UNSCR și de documentele de planificare operațională NATO. Este înțeles că, decizia dumneavoastră finală privind participarea este condiționată de acordul dumneavoastră față de prevederile acestor documente. Solicit acordul dumneavoastră privind conformarea activității contingentului moldav la rigorile documentelor în cauză și modificările ce pot surveni la acestea pe parcursul operațiunii. De asemenea, aș dori să subliniez importanța continuității serviciului unităților în KFOR și să solicit acordul dumneavoastră asupra faptului că, contingentul moldovenesc nu va fi retras fără o notificare preventivă de cel puțin 4 luni, a Comandantului KFOR (COMKFOR), cu excepția unei altei înțelegeri.

Atrag atenția dumneavoastră asupra Rezoluției Consiliului de Securitate al ONU (UNSCR) nr. 1244, Acordului Militar Tehnic, cât și a altor acorduri ce pot fi încheiate, cu privire la drepturile, obligațiile, privilegiile și imunitățile KFOR și membrilor săi, în cazul prezenței în zona de operații. Am încrederea că veți confirma faptul că autoritățile competente ale contingentului național vor lua măsurile necesare pentru a asigura menținerea disciplinei corespunzătoare a personalului dumneavoastră și vor exercita jurisdicția cu privire la orice infracțiune sau abatere disciplinară care ar putea fi comisă de către personalul dumneavoastră.

Cu referire la SACEUR OPLAN 10501 REV3 pentru Zona Comună de Operații din Balcani și ajustările sale ulterioare, solicit acordul dumneavoastră privind

plasarea contingentului național, odată sosit în Zona de Operații și evaluat drept capabil pentru îndeplinirea misiunii KFOR, sub comanda și controlul operațional al Comandantului Suprem Aliat din Europa (SACEUR) și sub rezerva regulilor de angajament ale NATO. SACEUR care își va asuma autoritatea generală și comanda operațională sau de control, va desemna în continuare Comandantul Comandamentului Forțe Întrunite NAPLES, în calitate de Comandant al Forței Întrunite (JFC), și va desemna Comandantul Forței din Kosovo (COMKFOR). COMKFOR va emite ordine pentru contingentele naționale prin intermediul lanțului de comandă stabilit de el. Națiunile ce nu sunt membre ale NATO vor păstra comanda națională asupra contingentelor proprii.

Schimbul informațiilor clasificate în cadrul Misiunii KFOR între NATO și Republica Moldova se va efectua în conformitate cu prevederile Acordului de Securitate, din 28 octombrie 1994.

Chestiunile neacoperite de prezenta scrisoare rămân responsabilitatea Guvernului Republicii Moldova și nu va implica nici o responsabilitate financiară a NATO sau a oricăror elemente naționale constitutive ale KFOR.

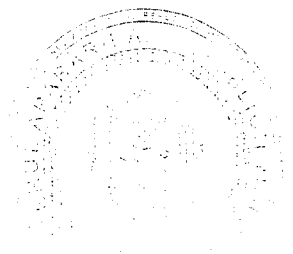
Națiunile contribuitoare cu forțe pot adresa litigii de ordin politic relevante operațiunii date, Secretarului General al NATO.

COMKFOR va utiliza contingentele naționale conform capabilităților acestora, ținând cont de îndrumările Comandantului contingentului.

Am onoarea de a vă propune ca această scrisoare și scrisoarea dumneavoastră de răspuns, anexată pentru comoditatea dumneavoastră, să constituie un acord între NATO și Guvernul Republicii Moldova, ce va fi aplicat provizoriu din data răspunsului dumneavoastră, și care va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării din partea Guvernului Republicii Moldova, despre faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.

Cu respect,

Anders Fogh Rasmussen



Stimate domnule Secretar General,

Am onoarea de a confirma recepționarea scrisorii dumneavoastră din data de 17 decembrie 2013, care prevede următoarele:

“Am onoarea să fac referință la Rezoluția Consiliului de Securitate al ONU (UNSCR) nr. 1244 din 10 iunie 1999, care prevede detașarea în Kosovo a forțelor internaționale de securitate.

În conformitate cu Rezoluția în cauză, Organizația Tratatului Atlanticului de Nord a decis să înființeze o Forță multinațională KFOR, implicând forțe NATO și forțe ce nu sunt membre NATO.

Prin urmare, în baza discuțiilor și comunicărilor anterioare, accept cu apreciere oferta Guvernului Republicii Moldova de a contribui la KFOR cu un pluton de infanterie ușoară, o echipă de geniu și un specialist meteorologic. Este înțelegerea mea că, intenția Guvernului Republicii Moldova este de a menține participarea sa în KFOR pentru o perioadă de cel puțin 6 luni, începând cu noiembrie 2013, care poate fi prelungită de comun acord.

Principiile privind stabilirea, funcțiile și responsabilitățile KFOR sunt stabilite de UNSCR și de documentele de planificare operațională NATO. Este înțeles că, decizia dumneavoastră finală privind participarea este condiționată de acordul dumneavoastră față de prevederile acestor documente. Solicit acordul dumneavoastră privind conformarea activității contingentului moldav la rigorile documentelor în cauză și modificările ce pot surveni la acestea pe parcursul operațiunii. De asemenea, aș dori să subliniez importanța continuității serviciului unităților în KFOR și să solicit acordul dumneavoastră asupra faptului că, contingentul moldovenesc nu va fi retras fără o notificare preventivă de cel puțin 4 luni, a Comandantului KFOR (COMKFOR), cu excepția unei altei înțelegeri.

Atrag atenția dumneavoastră asupra Rezoluției Consiliului de Securitate al ONU (UNSCR) nr. 1244, Acordului Militar Tehnic, cât și a altor acorduri ce pot fi încheiate, cu privire la drepturile, obligațiile, privilegiile și imunitățile KFOR și membrilor săi, în cazul prezenței în zona de operații. Am încrederea că veți confirma faptul că autoritățile competente ale contingentului național vor lua măsurile necesare pentru a asigura menținerea disciplinei corespunzătoare a personalului dumneavoastră și vor exercita jurisdicția cu privire la orice infracțiune sau abatere disciplinară care ar putea fi comisă de către personalul dumneavoastră.

Cu referire la SACEUR OPLAN 10501 REV3 pentru Zona Comună de Operații din Balcani și ajustările sale ulterioare, solicit acordul dumneavoastră privind plasarea contingentului național, odată sosit în Zona de Operații și evaluat drept capabil pentru îndeplinirea misiunii KFOR, sub comanda și controlul operațional al Comandantului Suprem Aliat din Europa (SACEUR) și sub rezerva regulilor de angajament ale NATO. SACEUR care își va asuma autoritatea generală și comanda operațională sau de control, va desemna în continuare Comandantul Comandamentului Forțe Întrunite NAPLES, în calitate de Comandant al Forței Întrunite (JFC), și va desemna Comandantul Forței din Kosovo (COMKFOR). COMKFOR va emite ordine pentru contingentele naționale prin intermediul lanțului de comandă stabilit de el. Națiunile ce nu sunt membre ale NATO vor păstra comanda națională asupra contingentelor proprii.

Schimbul informațiilor clasificate în cadrul Misiunii KFOR între NATO și Republica Moldova se va efectua în conformitate cu prevederile Acordului de Securitate, din 28 octombrie 1994.

Chestiunile neacoperite de prezenta scrisoare rămân responsabilitatea Guvernului Republicii Moldova și nu va implica nici o responsabilitate financiară a NATO sau a oricăror elemente naționale constitutive ale KFOR.

Națiunile contribuitoare cu forțe pot adresa litigii de ordin politic relevante operațiunii date, Secretarului General al NATO.

COMKFOR va utiliza contingentele naționale conform capabilităților acestora, ținând cont de îndrumările Comandantului contingentului.

Am onoarea de a vă propune ca această scrisoare și scrisoarea dumneavoastră de răspuns, anexată pentru comoditatea dumneavoastră, să constituie un acord între NATO și Guvernul Republicii Moldova, ce va fi aplicat provizoriu din data răspunsului dumneavoastră, și care va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării din partea Guvernului Republicii Moldova, despre faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.”

Am onoarea de a vă informa despre acceptarea de către Guvernul Republicii Moldova a scrisorii sus menționate, care, împreună cu acest răspuns, constituie Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord. Acordul va fi aplicat provizoriu din data prezentului răspuns și va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării

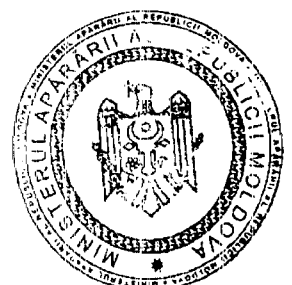
din partea Guvernului Republicii Moldova, despre faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.

Cu respect,

Mihai Gribincea

Ambasador

Şef al Misiunii Republicii Moldova la NATO



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul, încheiat prin schimb de scrisori, dintre Guvernul Republicii Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord cu privire la participarea Republicii Moldova în operațiunea Forței Multinaționale din Kosovo (KFOR) (Bruxelles, 18 decembrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.




Socolan,
Șeful Biroului General de Drept
International al Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova